

【面接官の印象】

1. 外国人面接官について

若くて今風な人。おそらく 30 台で、アメリカ人。英語はとても分かりやすい。長髪を後ろになでつけている。服装もカジュアル。最初からとてもフレンドリーで笑顔を絶やさず、よくうなずいてくれる。日本のことはある程度知っている様子。逐次通訳が終わるとプレゼンの三枚のカードを自分で私の席まで持ってきてくれた。

2. 通訳ガイドについて

女性。30 代後半から 40 台前半。笑顔でドアを開けてくれて席への誘導をしてくれた。最初に住んでいる場所、名前、生年月日を英語で質問された。その後で、逐次通訳の問題文を読み上げた。プレゼンの終わり頃、タブレットを見ながら時間を気にしている様子だった。全体を通して良くうなずくいてくれるとても感じの良い人だった。質問は外国人面接官に任せていた。

【面接試験の実際】

3. 通訳試験について

<出題された日本文>

パクチーは、風味が独特なため、人により好き嫌いが激しいが、次第に人気が出て、スーパーマーケットで売られたり、レストランでも出されるようになってきました。当初は、英語や中国語で呼ばれることが多かったのですが、東南アジアブームに後押しされて、タイ語でそのまま呼ばれるようになっています。

<ご自身が解答した内容・試験の様子>

最初にパクチーと聞いて、得意でない食べ物でイヤだなと思ったが、文章の内容、組み立てが複雑では無かったので良かった。食らいつくつもりで、文章の区切り毎にキーワードのメモを取って訳した。試験管の二人は時折うなずきながら聞いてくれたので、話しやすかった。細かい所よりも、大意が通じるように訳したつもり。

4. 2分間プレゼンテーションについて

<出題されたトピック>

① 前方後円墳

- ② 夏祭り
- ③ テレビ離れ

<選択したトピック>

夏祭り

<発表した内容・試験の様子など>

テレビ離れは話す内容が思いつかず、まず除外。前方後円墳と夏祭りで一瞬迷ったが、話すネタの多い夏祭りを選択した。後から考えると、前方後円墳を英語で何というのか分からなかった。辞書を見たら keyhole-shaped mound でした。

以下の要旨の話をした。日本人の試験官が時間を気にしだしたところで止めた。腕時計を見ながら話そうと思っていたが、カードを見たとたんに忘れた。時間管理は感覚に頼った。一分間経過のお知らせは無かった。

- In Japan most of festivals are related to Buddhism or Shinto.
- Bon festival is held between Aug. 13 and 15 to entertain souls of ancestors who are considered to return to their families or homes on these days. Various events such as Bon Odori are held for entreating the souls of the dead.
- In Shinto festivals, people pray for good harvest in spring and thank for good harvest in sometime in September. There are many stalls in the precincts and people can enjoy good time.
- Most of Japanese festivals are related to agriculture. The concern is that the population of people working for agriculture is decreasing year by year.
- To keep tradition of the festival culture based on agriculture may be on risk but we would like to make efforts to transfer it to the future.

5. 質疑応答について

正確な表現まで覚えていませんが、概略以下の様な内容と流れでした。

(NS) Why population of the people working for agriculture is decreasing?

(I) Probably because there are many other ways to earn better money as Japan is a country of manufacturing and service industries. The government knows the situation and is taking some countermeasures.

(NS) What countermeasure do they take?

(I) They directly subsidize farmers' income and adjust prices of agricultural products.

(NS) Apart from Bon, is there any other summer festival you recommend?

(I) Gion Festival in Kyoto is recommendable. It is held entire July. Its grand procession of floats is held on July 17. It is spectacular. The town is jam-packed on the day but it is worth experiencing. It is designated as Intangible Cultural Heritage.

(NS) Are there any other local events in summer interesting?

(I) I would recommend you to join other summer festivals such as Nebuta Festival in Aomori, Star Festival in Sendai. There are many others in Kyushu, Okinawa or everywhere.

(NS) What is Star Festival?

(I) According to a legend, two lovers divided by the milky way are allowed to meet only once a year on July 7. We celebrate this meeting for them.

(NS) Very interesting! Can tourists participate in the events of the festivals?

(I) The festivals are conducted mainly by local people. Therefore, maybe, it is difficult to join the activities such as carrying a portable shrine. However, if you request your participation well in advance, some organization of the festivals could arrange it for you.

(NS) Thank you very much.

6. 試験を終えての感想

- ・ 品川の試験室は、部屋が広くてゆったりとしたレイアウトでした。待合室も含め環境は良かったです。
- ・ 二次試験のテーマは何がでてもおかしくない一方、自分の日本事象のカバー率が中々上がらないのが、数日前から試験会場に着くまで相当ストレスでしたが、着いてからは、もうじたばたしないと落ち着きました。
- ・ 試験官がフレンドリーだったこと、逐次通訳で翻訳困難なワードがなかったこと、プレゼンテーマの一つが準備していた内容を応用して対応できるものだったことは大変ラッキーでした。
- ・ プレゼンの後の質疑応答は良い雰囲気でしたが、時間は長く感じました。
- ・ 富士の二次対授業 20 回中 10 回、直前対策授業で3回、合計 13 回プレゼンをして場数を踏んでいたのは自信になりました。
- ・ 振り返ると良いところも、悪いところも実力は出せたとは思います。

以上